

## Eighteenth Sunday after Pentecost

Year B: Proper 20 September 23, 2018

*Praise Song: Here I Am to Worship* ..... Slide  
 The Collect of the Day ..... BCP 117  
 First Lesson ..... Jeremiah 11:18-20  
 Psalm ..... 54  
 Second Lesson ..... James 3:13-4:3, 7-8a  
 Before Gospel: *Alleluia*  
 Gospel ..... Mark 9:30-37  
 After Gospel: *Alleluia*  
 Sermon ..... The Rev. Fennie Chang  
 The Nicene Creed ..... BCP 208  
 The Prayers of the People ..... Slide  
 The Confession and Absolution ..... BCP 210  
 The Peace ..... BCP 210  
*Offertory Anthem: Whoever Would Be Great among You..* The Choir  
*Offertory Hymn: I Surrender All* ..... Slide  
 The Great Thanksgiving, Prayer A ..... BCP 211  
 Proper Preface for Pentecost ..... BCP230  
*Sanctus* ..... S 129  
 The Lord's Prayer ..... BCP 214  
 The Breaking of the Bread ..... BCP 214  
*Hymn: Just as I Am, without One Plea* ..... E693//C331  
 Post-Communion Prayer ..... BCP 215  
 Announcements  
*Hymn: There's a Wideness in God's Mercy* ..... E470//C25  
 Blessing and Dismissal ..... BCP 216

Date	Preacher/ Interpreter	LEM	Acolyte	Reader/ Prayer	Usher
<b>9/23 Bilingual Service</b>	Mo. Fennie Chang	Flora Chow Janis Magnuson	Roger Magnuson Alex Zhong	Phoebe Pao	Sabrina Lin Milagros Fradejas
<b>9/30 Bilingual Service</b>	Fr. Ricardo Gonzales	Phoebe Pao Mike Smith	Bill Spoja Elizabeth & Emily Carter	Flora Chow	Joseph Chan Milagros Fradejas

8 o'clock	9/23	Maury Edwards	9/30	Lilia Tansiongco
-----------	------	---------------	------	------------------

## 聖靈降臨後第十八主日

乙年：合時儀文二十 2018年9月23日

*讚美詩：我在這裡敬拜* ..... 幻燈片  
 本日祝文 ..... 公禱書 117 頁  
 首段經課 ..... (耶利米書 11:18-20)  
 詩篇 ..... (54)  
 次段經課 ..... (雅各書 3:13-4:3, 7-8a)  
*福音前：哈利路亞*  
 福音書 ..... (馬可福音 9:30-37)  
*福音後：哈利路亞*  
 證道 ..... 張信芬牧師  
 尼西亞信經 ..... 公禱書 208 頁  
 會眾禱文 ..... 幻燈片  
 認罪文 ..... 公禱書 210 頁  
 平安禮 ..... 公禱書 210 頁  
*獻金聖頌：無論誰在你們當中為大* ..... 詩班  
*獻金詩歌：全所有奉獻* ..... 幻燈片  
 祝聖禮文(一) ..... 公禱書 211 頁  
 合宜序文：聖靈降臨節 ..... 公禱書 230 頁  
*聖哉頌* ..... 幻燈片 (英文聖詩音樂)  
 主禱文 ..... 公禱書 214 頁  
 擘餅禮 ..... 公禱書 214 頁  
*聖餐詩歌：我來歌* ..... 普天頌讚第 331 首  
 聖餐後禱文 ..... 公禱書 215 頁  
 教會事務公佈  
*退堂聖詩：廣大慈悲歌(唱 1,3,5 節)* ..... 普天頌讚第 25 首  
 祝福與遣散 ..... 公禱書 216 頁

日期	証道/翻 譯	襄理	司從	經課/ 禱文	招待
<b>9/23 雙語 崇拜</b>	張信芬 牧師	周李芳 Janis Magnuson	Roger Magnuson 鍾喻竹	鮑李寶萱	林玲君 Milagros Fradejas
<b>9/30 雙語 崇拜</b>	立. 肯沙樂 牧師	鮑李寶萱 Mike Smith	Bill Spoja Elizabeth & Emily Carter	周李芳	陳卓越 Milagros Fradejas

Message Reflection for This Sunday  
本主日信息省思

“Be a Servant of All”:

- 1) According to the gospel today, what is the most commonly seen human tendency?
- 2) Why couldn't Jesus' disciples understand the prophecy of his death and resurrection?
- 3) What is your call from God in this life? On a scale of 1-10 (weak-strong), how would you rate your faithfulness to such a call? Why?
- 4) How much have you been involved in your church's ministry today? Are you satisfied with it? Why/why not?
- 5) Through the message today, what action do you feel called to take at St. Thomas? How might it impact your life and your church?

“做眾人的僕人”：

- 1) 根據今天的福音書，什麼是最常見的人性傾向？
- 2) 為何耶穌的門徒無法理解耶穌對自己的死和復活的預言？
- 3) 什麼是上帝對你今生的呼召？請在 1-10 (弱-強) 的評分表上，給自己對上帝呼召的忠實度作一個評價。你為何作這樣的評價？
- 4) 你目前對於教會生活及服事的參與程度如何？你對如此的參與滿意嗎？為什麼滿意/不滿意？
- 5) 你覺得今天的信息邀請你在聖多馬堂採取什麼行動？如此的行動將可能對你的生命及教會產生什麼樣的影響？

**Weekly Bible Reading Plan 每週讀經計畫**

OT 舊約: 2 Sm 撒下 19-24, 1 kgs 王上 1, Ezk 結 26-32, Ps 詩 74-80

NT 新約: 2 Cor 林後 12-13, Gal 加 1-5



**Vicar / 堂牧:**

The Rev. Dr. Fennie Hsin-Fen Chang / 張信芬牧師  
hsinfenchang@hotmail.com

**Assisting Priest / 牧師助理:**

The Rev. Ricardo Gonzales 立.肯沙樂牧師  
Rgonz2016@yahoo.com

**Bishop's Warden / 堂長:** Mr. Roger Magnuson

**Junior Warden / 副堂長:** Ms. Dorothy Smith dorothismithpt@yahoo.com

**Treasurer / 財政:** Ms. Janis Magnuson / 萬珍妮 Jmagnus745@yahoo.com

**Music Coordinator / 音樂負責:** Ms. Evelina Fradejas evefrad@aol.com

**Choir Director / 詩班指揮:** Mr. Steve Sprague sprague10@att.net

**Principal Accompanists / 司琴負責:**

Ms. Janice Lee / 李孟潔姐妹 Janlee01@gmail.com

Ms. Gigi Kwok / 郭雅文 wgchoo@yahoo.com

**St. Thomas's Episcopal Church**  
Hacienda Heights, California  
**加州哈崗聖公會聖多馬堂**

15694 Tetley Street, Hacienda Heights, CA 91745

Phone/Fax: 626.330.7649

Website 網頁: www.stthomashh.com

stthomashhca@gmail.com

**Eighteenth Sunday after Pentecost: Proper 20, Year B**  
**(8:00 am English; 10:00 am Bilingual: English & Mandarin)**  
**聖靈降臨後第十八主日：合時儀文二十，乙年**  
**(早上 8 點英語聖餐崇拜；10 點英&華語聖餐崇拜)**

**September 23, 2018**



**Sunday Holy Eucharist Service 主日聖餐崇拜:**

**8:00 am English Holy Eucharist 英語聖餐崇拜**

**10:00am English & Mandarin (Bilingual) Holy Eucharist (Music)**  
**英華語 (雙語) 聖餐崇拜 (音樂)**

*Readings for the Eighteenth Sunday after Pentecost, Year B – Proper 20*

Grant us, Lord, not to be anxious about earthly things, but to love things heavenly; and even now, while we are placed among things that are passing away, to hold fast to those that shall endure; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. *Amen.*

***Jeremiah 11:18-20***

It was the LORD who made it known to me, and I knew;  
then you showed me their evil deeds.

But I was like a gentle lamb  
led to the slaughter.

And I did not know it was against me  
that they devised schemes, saying,  
"Let us destroy the tree with its fruit,  
let us cut him off from the land of the living,  
so that his name will no longer be remembered!"

But you, O LORD of hosts, who judge righteously,  
who try the heart and the mind,  
let me see your retribution upon them,  
for to you I have committed my cause.

***Psalms 54***

1 Save me, O God, by your Name; \*  
in your might, defend my cause.

2 Hear my prayer, O God; \*  
give ear to the words of my mouth.

3 For the arrogant have risen up against me,  
and the ruthless have sought my life, \*  
those who have no regard for God.

4 Behold, God is my helper; \*  
it is the Lord who sustains my life.

5 Render evil to those who spy on me; \*  
in your faithfulness, destroy them.

6 I will offer you a freewill sacrifice \*  
and praise your Name, O LORD, for it is good.

7 For you have rescued me from every trouble, \*  
and my eye has seen the ruin of my foes.

***James 3:13-4:3, 7-8a***

Who is wise and understanding among you? Show by your good life that your works are done with gentleness born of wisdom. But if you have bitter envy and selfish ambition in your hearts, do not be boastful and false to the truth. Such wisdom does not come down from above, but is earthly, unspiritual, devilish. For where there is envy and selfish ambition, there will also be disorder and wickedness of every kind. But the wisdom from above is first pure, then peaceable, gentle, willing to yield, full of mercy and good fruits, without a trace of partiality or hypocrisy. And a harvest of righteousness is sown in peace for those who make peace.

Those conflicts and disputes among you, where do they come from? Do they not come from your cravings that are at war within you? You want something and do not have it; so you commit murder. And you covet something and cannot obtain it; so you engage in disputes and conflicts. You do not have, because you do not ask. You ask and do not receive, because you ask wrongly, in order to spend what you get on your pleasures.

Submit yourselves therefore to God. Resist the devil, and he will flee from you. Draw near to God, and he will draw near to you.

***Mark 9:30-37***

Jesus and his disciples went on from there and passed through Galilee. He did not want anyone to know it; for he was teaching his disciples, saying to them, "The Son of Man is to be betrayed into human hands, and they will kill him, and three days after being killed, he will rise again." But they did not understand what he was saying and were afraid to ask him.

Then they came to Capernaum; and when he was in the house he asked them, "What were you arguing about on the way?" But they were silent, for on the way they had argued with one another who was the greatest. He sat down, called the twelve, and said to them, "Whoever wants to be first must be last of all and servant of all." Then he took a little child and put it among them; and taking it in his arms, he said to them, "Whoever welcomes one such child in my name welcomes me, and whoever welcomes me welcomes not me but the one who sent me."

乙年：聖靈降臨後第十八主日，合時儀文二十：

主啊！求你使我們不為地上的事焦慮，只愛慕天上的永福；更求主使我們雖然現在置身在瞬息萬變的世間，卻能恆心持守永遠長存的事物；這都是靠著我們的主耶穌基督，聖父和聖子、聖靈，一同永生，一同掌權，惟一上帝，永無窮盡。阿們。

### 耶利米書11:18-20

耶和華指示我、我就知道·你將他們所行的給我指明。我卻像柔順的羊羔、被牽到宰殺之地·我並不知道他們設計謀害我、說、我們把樹連果子都滅了吧、將他從活人之地剪除、使他的名不再被記念。按公義判斷、察驗人肺腑心腸的萬軍之耶和華阿、我卻要見你在他們身上報仇·因我將我的案件向你稟明了。

### 詩篇54

- 54:1 上帝阿、求你以你的名救我、憑你的大能為我伸冤。  
54:2 上帝阿、求你聽我的禱告、留心聽我口中的言語。  
54:3 因為外人起來攻擊我、強暴人尋索我的命·  
他們眼中沒有上帝。  
54:4 上帝是幫助我的、是扶持我命的。  
54:5 他要報應我仇敵所行的惡·求你憑你的誠實滅絕他們。  
54:6 我要把甘心祭獻給你·耶和華阿、我要稱讚你的名·  
這名本為美好。  
54:7 他從一切的急難中、把我救出來·  
我的眼睛也看見了我仇敵遭報。

### 雅各書 3:13-4:3, 7-8a

你們中間誰是有智慧有見識的呢·他就當在智慧的溫柔上、顯出他的善行來。你們心裏若懷著苦毒的嫉妒和分爭、就不可自誇、也不可說謊話抵擋真道。這樣的智慧、不是從上頭來的、乃是屬地的、屬情慾的、屬鬼魔的。在何處有嫉妒分爭、就在何處有擾亂、和各樣的壞事。惟獨從上頭來的智慧、先是清潔、後是和平、溫良柔順、滿有憐憫、多結善果、沒有偏見、沒有假冒。並且使人和平的、是用和平所栽種的義果。你們中間的爭戰鬥毆、是從那裏來的呢·不是從你們百體中戰鬥之私慾來的麼。你們貪戀、還是得不著·你們殺害嫉妒、又鬥毆爭戰、也不能得·你們得不著、是因為你們不求。你們求也得不著、是因為你們妄求、要浪費在你們的宴樂中。故此你們要順服上帝·務要抵擋魔鬼、魔鬼就必離開你們逃跑了。你們親近神、上帝就必親近你們。

### 馬可福音 9:30-37

耶穌和門徒離開那地方、經過加利利·耶穌不願意人知道。於是教訓門徒、說、人子將要被交在人手裏、他們要殺害他·被殺以後、過三天他要復活。門徒卻不明白這話、又不敢問他。他們來到迦百農·耶穌在屋裏問門徒說、你們在路上議論的是甚麼。門徒不作聲、因為他們在路上彼此爭論誰為大。耶穌坐下、叫十二個門徒來、說、若有人願意作首先的、他必作眾人末後的、作眾人的用人。於是領過一個小孩子來、叫他站在門徒中間·又抱起他來、對他們說、凡為我名、接待一個像這小孩子的就是接待我·凡接待我的、不是接待我、乃是接待那差我來的。

## Announcements for September 23, 2018

(1) **Sanctuary Candle:** The sanctuary candle this week is to continue to give thanks to the Lord for the brand-new season of St. Thomas' ministries. May the glory of God be revealed continually through all the work we've called to do as one body in Christ.

(2) **Offering for Luncheon:** Let's thank Janis & Evelina for helping prepare food for the luncheon today. May God bless them with peace and good health.

(3) **Weekly Watchful Prayer Time:** Wednesdays, 5:00-7:00 pm. Wherever you are, please remember to commit yourself to this watchful prayer time each week to pray for the needs of your church.

(4) **Our Church Needs Your Financial Support to the Project of the Installation of New AC Units in the Parish Hall:** Thank God for all the progress of the AC units project. Let's continue to respond to God's calling by *giving generously to reach our goal!*

(5) **Episcopal Asiamerica Ministries (EAM) National Consultation:** 9/27-10/1, Thu-Mon, in Honolulu Hawaii. Mo. Fennie, Roger & Janis Magnuson, and Janice Lee will attend this meeting. In case of emergency, you can still contact Mo. Fennie, Fr. Ric or Junior Warden Dorothy Smith.

(6) **Eight New Certified Lay Eucharistic Ministers (LEM):** Let's congratulate Janie & Jim Huff, Dorothy & Mike Smith, Janis Magnuson, Mary Lau, Phoebe Pao, and Bill Spoja on their satisfactorily accomplishing all the required LEM training sessions.

(7) **Signup for Offering the Church's Luncheon November - December 2018:** Please sign up for offering the luncheon after the Sunday service. The sign-up sheet is posted on the bulletin board in the parish hall. Your offering can be for your birthday or any anniversary. Any questions please ask Dorothy Smith.

**Prayer Request:** For (1) Joyce White's rehab; (2) Jim Huff's health; (3) Janie Huff's healing of asthma; (4) Rosie's & Bas Lim's health; (5) Freda, Richard & Shirley Hovelsrud; (6) Jean's health & Tenbo Lo's healing; (7) Donna Edwards' backache; (8) Alison's right leg; (9) Colleen's recovery; (10) Irene Kubo's rest & recovery; (11) Carol Spoja's recovery from foot surgery; (12) Maury Edwards' rest & recovery.



## 二零一八年九月二十三日家事公佈

(1) **聖壇燭:** 這個星期的聖壇燭是繼續為了聖多馬堂事工的嶄新季節來感謝主。願上帝持續透過我們合一在基督裡被呼召所做一切事工來彰顯祂的榮光。

(2) **午餐奉獻:** 感谢 Janis & Evelina 幫忙準備今天的午餐。求主賜福他們健康平安!

(3) **每週守望禱告時間:** 週三, 下午 5:00-7:00。無論在何處, 請記得每週持守這段守望禱告的時間, 來為教會的需要禱告。

(4) **我們需要您的支持來為副堂裝設冷氣機:** 我們要為裝設冷氣的計畫所有的進展來感謝上帝。也請大家繼續為此計劃的需要來踴躍奉獻, 以回應上帝的呼召!

(5) **聖公會亞裔事工全國大會:** 9/27-10/1, 週四-週一, 在夏威夷的檀香山舉行。張牧師、Roger & Janis Magnuson, Janice Lee 將蒞會參加, 期間若有緊急事件, 仍然可連絡張牧師, 立.肯沙樂牧師或副堂長 Dorothy Smith。

(6) **八位新認證的襄理 (分派聖餐):** 讓我們恭喜 Janie & Jim Huff, Dorothy & Mike Smith, Janis Magnuson, Mary Lau, 鮑李寶萱, Bill Spoja 等弟兄姊妹完成襄理所需要的訓練課程。

(7) **需要教友自由奉獻 2018 九月-十二月 教會午餐:** 請弟兄姊妹填寫奉獻午餐的表格, 表格張貼在副堂的佈告板; 弟兄姊妹可以奉獻當著感恩週年, 生日, 紀念某人等等。任何疑問請聯絡 Dorothy Smith。

**代禱事項:** (1) Joyce White 之復建。(2) Jim Huff 的健康。(3) Janie Huff 的氣喘醫治。(4) 林醫師和林景崐的健康。(5) Freda, Richard & Shirley Hovelsrud。(6) 吳錦雲的健康和盧天保的醫治。(7) Donna Edwards 的背痛。(8) 陳碧玲右腿。(9) Colleen 的恢復健康。(10) Irene Kubo 的休息和康復。(11) Carol Spoja 的腳手術復原。(12) Maury Edwards 的休息和康復。

